

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рыбинский государственный авиационный технический университет
имени П.А. Соловьева»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по науке и инновациям
_____ Т.Д.Кожина

(подпись)
«___» _____ 2014
М.П.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б.1.Б.2 Иностранный язык

Направление подготовки	09.06.01 Информатика и вычислительная техника
Направленность (профиль) подготовки	05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации
Квалификация (степень) выпускника	аспирант
Форма обучения	очная
Выпускающая кафедра	
Кафедра-разработчик фонда оценочных средств	Кафедра иностранных языков

Рыбинск, 2014 г.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена на основе ФГОС ВПО (утверждён 30.07.2014, регистрационный № ____), учебного плана по направлению подготовки (специальности) (утверждён 25.09.2014, протокол № 7-14)

Рабочая программа учебной дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков

наименование кафедры

от 13.10.2014, протокол № 2.

Разработчик(и):

Зав.кафедрой, к.филол.н,доцент

должность, кафедра

Подпись

Л.А. Петрова

И.О. Фамилия

Заведующий кафедрой
иностранных языков

Подпись

Л. А. Петрова

И.О. Фамилия

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Дисциплина **Иностранный язык**

Направление подготовки **09.06.01 Информатика и вычислительная техника**

Профиль подготовки **05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Научно-ориентированная иноязычная коммуникация с учетом отраслевой специализации	УК-3:3.1-4, У.1, Н.1,	Доклад/презентация
2.	Профессионально- ориентированный перевод в научно-технической сфере с учетом отраслевой специализации	УК-4: 3.2, У.5, Н.4	Перевод текстов по тематике научных исследований аспирантов Двухязычный глоссарий

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рыбинский государственный авиационный технический университет
имени П.А. Соловьева»

Кафедра иностранных языков

09.06.01 Информатика и вычислительная техника
05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации

Доклад/ презентация о научной работе

Б.1.Б.2 Иностранный язык

Доклад/презентация готовятся в устном и письменном виде на иностранном языке.

Общий объем работы 4 – 6 страниц печатного текста (14 шрифтом с 1 интервалом и отступами: 2,5 см слева и справа; 2 см сверху и снизу). На титульном листе на иностранном языке указывается тема работы, ведущая кафедра, фамилия, имя, отчество аспиранта (соискателя), специальность обучения, год выполнения работы.

Содержание презентации:

1. Введение – сведения об авторе презентации, теме его исследования, специальности, научном руководителе.
2. Краткий обзор темы презентации.
3. Основная часть, в которой освещаются такие общие аспекты исследования как актуальность темы и степень ее изученности; цель и задачи исследования; методы исследования; перспективы практического применения результатов работы; имеющиеся наработки по теме (резюме имеющихся и готовящихся публикаций; описание профессиональной подготовленности и деятельности; краткая характеристика фактических результатов работы).
4. Заключение с кратким подведением итогов и выводами.
5. Вопросы и ответы – сформулируйте 3 вопроса, которые могли бы, с вашей точки зрения, быть заданы на презентации вашего доклада и ответьте на них.

Общая шкала оценивания устного ответа

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
«отл» » 91- 100%	Задание полностью выполнено: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме.	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: активно включается в беседу и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, при необходимости проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя.	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче.	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.	Речь понятна: в целом соблюдает правильный интонационный рисунок; не допускает фонематических ошибок; все звуки в потоке речи произносит правильно.
«хор» » 76- 90%	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме.	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: включается в беседу, и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.	В основном речь понятна: не допускает фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.
«удовл» » 60- 75%	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме.	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не сразу включается в беседу и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при необходимости смены темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В отдельных случаях понимание речи затруднено из-за наличия фонематических ошибок; неправильного произнесения отдельных звуков; неправильного интонационного рисунка; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.
«неудовл» » 0- 59%	Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Не может поддерживать беседу.	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок

Разработчик(и):

Зав.кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент

Подпись

Л.А. Петрова

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рыбинский государственный авиационный технический университет
имени П.А. Соловьева»
кафедра иностранных языков

09.06.01 Информатика и вычислительная техника
05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации

Подготовка двуязычного глоссария по тематике научного исследования

Б.1.Б.2 Иностранный язык

Аспирант составляет двуязычный глоссарий по тематике научного исследования.

Критерии оценки

	Критерии оценки	
1.	Авторская установка	10
2.	Дескрипционная ориентация	15
3.	Объем словаря	15
4.	Микрокомпозиция	30
5.	Макрокомпозиция	30
	Всего	100

Разработчик(и):

Зав. кафедрой иностранных
языков, к. филол. н., доцент

Подпись

Л.А.Петрова

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Рыбинский государственный авиационный технический университет
имени П.А. Соловьева»

Кафедра иностранных языков

09.06.01 Информатика и вычислительная техника
05.13.01 Системный анализ, управление и обработка информации

ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО ТЕМАТИКЕ ИССЛЕДОВАНИЯ АСПИРАНТА

Б.1.Б.2 Иностранный язык

Аспирант переводит научный текст по тематике исследования. Используется оригинальная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта. Общий объем литературы составляет 500 000 печатных знаков (без учета объема иллюстративного материала).

Вместо монографии допускается подборка статей из специализированных журналов и электронных источников. Тематика текстов и литературы для чтения обуславливается специальностью аспирантов, а конкретные материалы из научных журналов, монографий, сети Интернет выбираются аспирантами по согласованию с представителями профилирующих кафедр и/или с научным руководителем.

Аспирант самостоятельно прорабатывает весь материал и поэтапно отчитывается перед ведущим преподавателем о выполнении работы. Формы проверки – выборочный устный или письменный перевод, оформление контрольного письменного перевода, аннотация, подготовка аннотированной библиографии, доклад, беседа по прочитанному на иностранном языке (по усмотрению преподавателя).

Общая шкала оценивания ответа

Критерии Балл	Содержание	Организация текста	Лексическое оформление	Грамматическое оформление	Орфография и пунктуация
«отл» 91%- 100%	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.	Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.
«хор» 76%- 90%	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилового оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости.	Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения в оформлении текста.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста.	Имеется ряд орфографических и/или пунктуационных ошибок, которые не значительно затрудняют понимание текста.
«удов» 60%- 75%	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилового оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости.	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в оформлении текста.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста.	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста.	Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются.
«неудов» Менее 60%	Задание не выполнено: содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или не соответствует требуемому объему.	Отсутствует логика в построении высказывания; текст не оформлен.	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.	Грамматические правила не соблюдаются.	Орфографические ошибки практически отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.

Разработчик(и):

Зав.кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент

Подпись

Л.А. Петрова

ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. *Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Переведите оригинальный текст по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.
2. Просмотрите оригинальный текст по специальности и передайте его содержание в форме резюме. Объем – 1200 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

1. Пример текста для перевода (английский язык)

09.06.01 The Component Software Solution: OLE's COM

The Component Object Model provides a means to address problems of application complexity and evolution of functionality over time. It is a widely available, powerful mechanism for customers to adopt and adapt to a new style multi-vendor distributed computing, while minimizing new software investment.. COM is an open standard, fully and completely publicly documented from the lowest levels of its protocols to the highest. As a robust, efficient and workable component architecture it has been proven in the marketplace as the foundation of diverse and several application areas including compound documents, programming widgets, 3D engineering graphics, stock market data transfer, high performance transaction processing, and so on.

2. The Component Object Model is an object-based programming model designed to promote software interoperability; that is, to allow two or more applications or "components" to easily cooperate with one another, even if they were written by different vendors at different times, in different programming languages, or if they are running on different machines running different operating systems. To support its interoperability features, COM defines and implements mechanisms that allow applications to connect to each other as *software objects*. A software object is a collection of related function (or intelligence) and the function's (or intelligence's) associated state.

3. In other words, COM, like a traditional system service API, provides the operations through which a client of some service can connect to multiple providers of that service in a polymorphic fashion. But once a connection is established, *COM drops out of the picture*. COM serves to connect a client and an object, but once that connection is established, the client and object communicate directly without having to suffer overhead of being forced through a central piece of API code as illustrated in Figure .

Пример текста для перевода (немецкий язык)

Eines der größten Hindernisse bei der Steigerung der Rechenleistung in heutigen Rechnersystemen stellt die ungenügende Kommunikationsleistung dar. Mit wachsender Prozessorgeschwindigkeit und zunehmender Integration steigt die Datenmenge, die pro Zeiteinheit und Fläche zur Verfügung gestellt werden muß, um die optimale Auslastung des Prozessors zu gewährleisten. Bedingt durch die auch heute noch dominierende Technologie der Spannungs- bzw. Stromschnittstellen an den Verbindungsknoten zwischen ganzen Rechnersystemen ("system-to-system"), Baugruppen ("board-to-board") und integrierten Schaltkreisen ("chip-to-chip") stoßen elektronische Verbindungen hier an ihre durch die Gesetze der Physik vorgegebenen und damit unvermeidbaren Grenzen. Der Einsatz optischer Verbindungstechnik bietet dagegen die Chance, viele durch unzureichende Kommunikationskapazitäten verursachte Leistungsbegrenzungen zu überwinden. Dies gilt in besonderem Maße für die Übertragungsdistanzen "board-to-board" und "chip-to-chip". Ferner können wesentlich kompaktere Rechnerarchitekturen als derzeit verwirklicht werden, da die Dichte optischer Übertragungskanäle primär nur durch den Wirkungsgrad der Lichtsender und die abzuführende Wärmeleistung begrenzt ist.

Elektronische Komponenten kommunizieren über an den Kanten angebrachte Anschlüsse, während optoelektronische Ein/Ausgänge aufgrund senkrecht zur Chip- bzw. Platinenebene verlaufenden optischen Verbindungen die gesamte Chip- bzw. Platinenfläche zur Kommunikation nutzen können (s. Abbildung 1.1). Dies steht auch in engem Zusammenhang mit der Dimensionalität heutiger Rechnersysteme, die durch die Physik der leitungsgebundenen Elektronik zumeist zweidimensional ausgerichtet ist. Optische Verbindungen bieten dagegen die attraktive Möglichkeit, durch vertikal verlaufende Datenkanäle die 3. Dimension zu erschließen und dadurch neue Architekturkonzepte zu ermöglichen, deren Realisierung dem Rechnerarchitekten bisher aufgrund einer Beschränkung auf rein-elektronische Ansätze verwehrt blieb.

2. Перечень тем для подготовки к беседе с экзаменатором (3 вопрос).

1. Актуальность разработки избранного научного направления.
2. Иностранный язык как средство профессионального общения.
3. Диссертационное исследование аспиранта.
4. Научная работа – цели и задачи для аспиранта и для развития отрасли науки.
5. Участие аспиранта в научных конференциях.
6. Обзор литературы по специальности.
7. Известные ученые в области исследования аспиранта.
8. Роль знания иностранного языка для научного работника.

Критерии оценки (оценки за устный и письменный ответы суммируются):

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он набрал более 90 % за ответ;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он набрал от 76% до 90% за ответ;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он набрал от 60% до 75 % за ответ;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он набрал менее 60% за ответ.

Таблица оценки перевода

оценка	Возможные ошибки				сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично» 91-100%	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных
«хорошо» 76-90%	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных
«удовлетворительно» 60-75%	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных
«неудовлетворительно» » 0-59%	Более 3	имеются	имеются	имеются	более 6 полных

- **«отлично»** - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок
- **«хорошо»** - допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения)
- **«удовлетворительно»** - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения)
- **«неудовлетворительно»** - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения)

Таблица оценки устного ответа

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексическое оформление речи	Грамматическое оформление речи	Произношение
«отл » 91- 100%	Задание полностью выполнено: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме.	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: активно включается в беседу и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, при необходимости проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу в случае сбоя.	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче.	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.	Речь понятна: в целом соблюдает правильный интонационный рисунок; не допускает фонематических ошибок; все звуки в потоке речи произносит правильно.
«хор » 76- 90%	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме.	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: включается в беседу, и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу при необходимости смены темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.	В основном речь понятна: не допускает фонематических ошибок; звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, интонационный рисунок в основном правильный.
«удо влет » 60- 75%	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме.	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не сразу включается в беседу и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при необходимости смены темы, передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В отдельных случаях понимание речи затруднено из-за наличия фонематических ошибок; неправильного произнесения отдельных звуков; неправильного интонационного рисунка; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.
«неу дов» 0- 59%	Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Не может поддерживать беседу.	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.	Речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества фонематических ошибок и неправильного произнесения многих звуков.

Разработчик(и):

*Зав.кафедрой иностранных
языков, к. филол. н., доцент*

Подпись

Л.А. Петрова